

---

Milano  
Galleria d'Arte Moderna  
Villa Reale, Sala da Ballo

Domenica 18.IX.11  
ore 18

59°

FocusHaiti  
*Sentire Haiti*  
Presentazione del volume  
*L'isola Magica - Haiti*

Incontro con  
Emmanuelle Honorin  
Giovanni De Zorzi

Coordina Enzo Restagno



Torino Milano  
Festival Internazionale  
della Musica

03\_22 settembre 2011  
Quinta edizione

«Il nostro libro è innanzitutto un omaggio ad una terra che subì nel 2010 la devastazione del terremoto. Davanti a quella tragedia ci si rese conto di quanto l'immagine stereotipata di Haiti come 'isola magica' fosse crudelmente ingiusta. Quella terra continua a sprigionare un enorme fascino, ma i suoi incantesimi musicali e coreografici narrano peripezie interminabili di sofferenza e di tentativi di sublimare in qualche modo la sofferenza stessa. Scopo del libro è dunque quella di raccontare la storia vera di Haiti e in una civiltà che ha scelto, o che è stata costretta a scegliere, come principale mezzo di comunicazione la musica e la danza, questa storia può essere raccontata solo dalla ricerca musicologica.

Se pensiamo che ad Haiti con gli schiavi deportati dall'Africa atlantica sono confluiti credenze e rituali innumerevoli e che questi ultimi si sono sviluppati durante il succedersi di svariate colonizzazioni, ci rendiamo conto della complessità di una ricerca alle prese con gli intrecci prodotti da traslazioni culturali incessanti. Come esempio dei movimenti che portano gli elementi musicali e coreografici da un paese all'altro e da un continente all'altro, potremmo prendere il 'Minuetto-Congo'. Il primo dei due termini fa pensare immediatamente a un'antica danza aristocratica europea; per il secondo le cose sono un po' più complesse ma vi riconosciamo, in ogni caso, l'appartenenza a una diversa area geografica. Di moda alla corte francese nel XVII secolo, il Minuetto sbarca a Santo Domingo abbastanza presto, e così, insieme ad altre danze europee, entra a far parte del patrimonio musicale degli schiavi. A questo punto si verifica una complessa operazione di metabolizzazione; la melodia intonata da un *fifre* (piffero), perde la sua connotazione aristocratica e viene accompagnata dal battito delle percussioni vudù. All'interno di questo rito si distinguono le quattro tipologie *Rada*, *Petro*, *Congo*, *Zandò* con le quali si indicano le principali famiglie in cui si dividono gli spiriti del pantheon haitiano. Il 'Minuetto-Congo' nasce quindi dall'associare una melodia europea, sottoposta a una sorta di rustica stilizzazione, a un apparato ritmico-percussivo proprio di un certo tipo di rituale.

I riti vudù sono sempre stati quelli che hanno attratto la maggior attenzione, sia degli studiosi, sia dei visitatori occasionali. Che ciò sia dovuto alla presenza degli spiriti, che opportunamente invocati, prendono possesso per qualche tempo dei corpi dei danzatori, è perfettamente comprensibile. Tutti vorrebbero fare qualche volta un'esperienza così esaltante del 'Noumenico'!»

Dalla Prefazione di Enzo Restagno al volume *L'isola magica - Haiti*, a cura di Emmanuelle Honorin, Milano, Ricordi/Universal Music MGB Publications, 2011.

*Sentire Haiti*

Presentazione del volume

*L'isola magica - Haiti*

a cura di Emmanuelle Honorin

Milano, Ricordi/Universal Music MGB Publications, 2011.

Incontro con

**Emmanuelle Honorin**

**Giovanni De Zorzi**

Con la partecipazione di musicisti haitiani

Coordina **Enzo Restagno**

In collaborazione con

RICORDI Universal Music MGB Publications

Amici della Galleria d'Arte Moderna - Villa Reale onlus

# I concerti di domani e dopodomani

## Lunedì 19.IX

ore 15 *incontri*

Università degli Studi di Milano,  
Sala Napoleonica di Palazzo Greppi  
*Nel centro dell'oceano*  
Incontro con Aleksandr Sokurov  
Interviene Aliona Shumakova  
Ingresso gratuito fino a esaurimento posti

ore 17 e 22 *world music*

Teatro Litta  
*Sentire Haiti*  
*I bardi nativi*  
Beken, voce e chitarra  
con accompagnamento di percussioni  
Moonlight Benjamin, voce  
con accompagnamento di chitarra  
e percussioni  
Posto unico numerato € 5

ore 19 *cinema*

Spazio Oberdan  
*L'homme sur le quais*  
Raoul Peck  
Ingresso gratuito

ore 19.30 *incontro*

Conservatorio di Milano, Sala Verdi,  
Foyer  
Presentazione della miglior vetrina  
musicale per MITO SettembreMusica 2010  
Ingresso gratuito

ore 21 *classica*

Conservatorio di Milano, Sala Verdi  
George Enescu, Franz Liszt,  
Gustav Mahler  
Budapest Festival Orchestra  
Iván Fischer, direttore  
Dejan Lazic, pianoforte  
Posti numerati € 25, € 35  
Sconto MITO € 20, € 28

ore 21 *classica*

BRESCIA  
Teatro Grande  
Luigi Cherubini, Fabio Vacchi,  
Ludwig van Beethoven  
Quartetto di Venezia  
Andrea Vio,  
Alberto Battiston, violini  
Giancarlo di Vacri, viola  
Angelo Zanin, violoncello  
Ingresso gratuito fino a esaurimento posti

## Martedì 20.IX

ore 16 *incontri*

Politecnico di Milano, Campus Leonardo,  
Aula De Donato  
*Impariamo ad ascoltare*  
Incontro con Stefano Bollani  
ed Enrico Rava  
Partecipa Enzo Gentile  
Coordina Francesca Colombo  
Ingresso gratuito fino a esaurimento posti

ore 17 *incontri*

Piccolo Teatro Grassi, Chiostro  
Presentazione del libro  
*Voglio un monumento in piazza della  
Scala. La Milano musicale di Gino Negri*  
di Marco Moiraghi  
Partecipano Marco Moiraghi,  
Filippo Crivelli, Nicola Scaldaferrì,  
Ornella Vanoni  
Coordina Enzo Restagno  
Ingresso gratuito fino a esaurimento posti

ore 18.30 e 22 *contemporanea*

Palazzo Reale, Sala delle Cariatidi  
ore 18.30  
Inaugurazione dell'esposizione  
monografica di Roberto Ciaccio  
*"Inter/vallum"*  
ore 22  
Karlheinz Stockhausen  
Antonio Ballista, Bruno Canino,  
pianoforti  
Walter Prati, Massimiliano Mariani,  
live electronics  
Ingresso ad inviti fino a esaurimento posti

ore 20.30 *cinema*

Centre culturel français de Milan  
*Royal Bonbon*  
di Charles Najman  
Ingresso gratuito

ore 21 *jazz*

Teatro Smeraldo  
*'Round About Miles*  
John Scofield Group  
Enrico Rava, tromba  
Stefano Bollani, pianoforte  
Enrico Rava Tribe  
Posto unico numerato € 20

ore 22 *musica popolare*

Alcatraz  
*Munfrâ*  
Yo yo Mundi  
Ingressi € 5

[www.mitosettembremusica.it](http://www.mitosettembremusica.it)

Responsabile editoriale Livio Aragona

Progetto grafico

Studio Cerri & Associati con Francesca Ceccoli, Anne Lheritier, Ciro Toscano